

No. 49187*

**France
and
Kuwait**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of Kuwait on the environment, sustainable development and renewable energy. Paris, 16 April 2010

Entry into force: *23 February 2011 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 28 December 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**France
et
Koweït**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État du Koweït sur l'environnement, le développement durable et les énergies renouvelables. Paris, 16 avril 2010

Entrée en vigueur : *23 février 2011 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe et français*

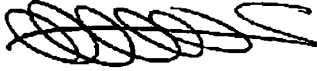
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 28 décembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

2. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ بنفس الاجراءات المشار اليها في الفقرة السابقة.
3. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات، تجدد تلقائيا لمدة مماثلة مالم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر كتابة بنيته عدم تجديد الاتفاقية على الاقل قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء المدة الاولية أو أي مدة لاحقة.

حررت في مدينة باريس يوم 16 أبريل 2010 م ، من نسختين اصليتين باللغات الفرنسية والعربية ولكل منهما ذات الحجية .

عن حكومة
دولة الكويت



د. صلاح مضحي المضحي
مدير عام الهيئة العامة للبيئة

عن حكومة
الجمهورية الفرنسية



السيد الين جويوندي
وزير الدولة المكلف بشؤون
التعاون والفرانكوفونية

المادة الرابعة

- يقوم كل طرف بتعيين منسق لإعداد ومتابعة تطبيق البرنامج المنصوص عليه في هذه الاتفاقية.
- يقوم الطرفان معا بإعداد برنامج عمل متكامل مرة كل سنتين من خلال منسقي الطرفين.
- يتضمن هذا البرنامج الأولويات والمجالات الرئيسية للتعاون والمسؤوليات التي تقع على عاتق الطرفين، وتحديد المصادر المالية والفنية والموارد البشرية المطلوبة.

المادة الخامسة

يتبادل الطرفان المعلومات والوثائق والنشرات البيئية بصفة دورية .

المادة السادسة

يتبادل الطرفان الخبراء والفنيين في إطار بعثات أو دورات تدريبية يتم تنظيمها وفق المادة الرابعة.

المادة السابعة

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يعلن فيه أي من الطرفين الطرف الآخر كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية استيفانه للمتطلبات الدستورية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.

المادة الثانية

يتعاون الطرفان في مجالات المحافظة وحماية البيئة التالية:

1. معالجة وإدارة النفايات.
2. التحكم في تلوث الهواء والمواضيع ذات الصلة.
3. دراسات تقييم الأثر البيئي للمشاريع الإنمائية.
4. التوعية البيئية.
5. المحافظة على التنوع البيولوجي.
6. إدارة المناطق المحمية.
7. التنمية المستدامة
8. مكافحة التصحر.
9. السياحة البيئية.
10. المحافظة على موارد المياه وإدارتها.

المادة الثالثة

ولتحقيق أهداف المادتين 1 و 2 المشار إليهما أعلاه، يسعى الطرفان إلى تحقيق ما يلي :

1. تعزيز القدرات الوطنية في المجالات المتعلقة بالبيئة.
2. تقديم الاستشارات والدعم الفني لدراسات تقييم وانتقاء مصادر الطاقة المتجددة لاستخدامها في إنتاج الطاقة.
3. تطوير وتقييم التقنيات المناسبة لاستخدام مصادر الطاقة المتجددة وتعزيز القدرات الوطنية في مجالات رصد ومراقبة وتفتيش المولدات الكهربائية.
4. تعزيز امكانيات الهيئة العامة للبيئة في مجالات دراسات تقييم المردود البيئي لمشاريع إنتاج الطاقة
5. تعزيز التعاون والمساندة في مجالات ادارة الأزمات والتعامل مع الكوارث البيئية والطوارئ.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاقية بين
حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة دولة الكويت
في مجال
البيئة والتنمية المستدامة والطاقة المتجددة**

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة دولة الكويت والمشار اليهما فيما بعد بـ
"الطرفين" ،

رغبة منهما في توطيد التعاون في مجالات حماية البيئة واعادة تأهيلها والمحافظة
على الموارد الطبيعية لتحقيق التنمية المستدامة، ولزيادة اعتماد التنمية المستدامة
في الاتفاقيات الدولية والإقليمية، ورغبة منهما في التعاون وتبادل وجهات النظر
في المسائل البيئية خلال المؤتمرات والاجتماعات الدولية والإقليمية المتعلقة بالبيئة
والطاقة،

وبقصد دعم التعاون في مجال البيئة وكذلك في مجالات تطوير واستخدام مصادر
الطاقة المتجددة،

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

تعد هذه الاتفاقية بمثابة إطار للتعاون بين الطرفين في المجالات المتعلقة بالبيئة
والتنمية المستدامة واستخدام مصادر الطاقة المتجددة ، وفقا للقوانين والأنظمة
المعمول بها في كلا البلدين.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT DU KOWEIT

SUR L'ENVIRONNEMENT, LE DEVELOPPEMENT

DURABLE ET LES ENERGIES RENOUVELABLES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat du Koweït, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de coopérer dans les domaines de la protection de l'environnement, de la réhabilitation et de la préservation des ressources naturelles dans le cadre d'un développement durable, de renforcer la prise en compte du développement durable dans les accords régionaux et internationaux, et d'échanger et de coordonner leurs points de vue sur les thèmes environnementaux lors des conférences et réunions régionales et internationales sur l'environnement et l'énergie,

Dans le but de renforcer leur coopération en matière d'environnement, et dans le domaine du développement et de l'utilisation des sources d'énergies renouvelables,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1^{er}

Le présent accord crée pour les deux Parties un cadre de coopération dans les domaines liés à l'environnement, au développement durable et à l'utilisation des sources d'énergies renouvelables, conformément aux lois et réglementations en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE 2

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants, liés à la préservation et à la protection de l'environnement:

- 1. Traitement et gestion des déchets**
- 2. Contrôle de la pollution de l'air et sujets s'y rapportant**
- 3. Etudes d'évaluation de l'impact environnemental des projets de développement**
- 4. Sensibilisation aux questions environnementales**
- 5. Préservation de la biodiversité**
- 6. Gestion des zones protégées**
- 7. Développement durable**
- 8. Lutte contre la désertification**
- 9. Tourisme écologique**
- 10. Préservation et gestion des ressources en eau**

ARTICLE 3

Pour atteindre les objectifs énoncés à l'article 1^{er} et à l'article 2 ci-dessus, les Parties oeuvrent à réaliser les actions suivantes:

- 1- Renforcer les capacités nationales dans les domaines liés à l'environnement.
- 2- Fournir des avis et une aide technique pour des études sur l'évaluation et la sélection des énergies renouvelables, en vue de la production d'énergie.
- 3- Développer et évaluer les technologies appropriées pour l'utilisation des sources d'énergies renouvelables et renforcer les capacités nationales en matière de surveillance et d'inspection des centrales électriques.
- 4- Renforcer les capacités de l'Autorité publique de l'Environnement (EPA) en matière d'études d'évaluation de l'impact environnemental des projets de production d'énergie.
- 5- Renforcer la coopération et le soutien apporté en matière de gestion des crises et de gestion des catastrophes et des situations d'urgence liées à l'environnement.

ARTICLE 4

- 1- Les deux Parties désignent un coordinateur chargé de la préparation et du suivi du programme, comme indiqué dans le présent accord.
- 2- Les deux Parties organisent conjointement, tous les deux ans, un programme global préparé par les coordinateurs des Parties.
- 3- Ce programme contient les priorités et les principaux domaines de coopération, les responsabilités des deux parties, ainsi qu'une évaluation des besoins en ressources financières, techniques, et humaines.

ARTICLE 5

Les deux Parties échangent périodiquement des informations, des documents et des publications concernant l'environnement.

ARTICLE 6

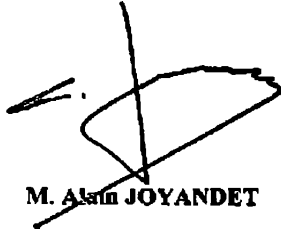
Les deux Parties échangent des experts et des techniciens dans le cadre de missions ou de stages de formation organisés suivant les dispositions de l'article 4.

ARTICLE 7

- 1- Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle une Partie informe l'autre par écrit par la voie diplomatique qu'elle a accompli les procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.
- 2- Le présent accord peut être amendé avec le consentement des deux Parties; l'amendement prendra effet suivant la procédure mentionnée au paragraphe précédent.
- 3- Le présent accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans automatiquement renouvelable pour des durées identiques, à moins que l'une quelconque des Parties ne notifie par écrit à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord dans les six mois précédant la fin de la période initiale ou de toute période supplémentaire.

Fait à Paris le 16 Avril 2010, correspondant au-----1431 H, en deux exemplaires originaux en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement
de la République française**



M. Alain JOYANDET
Secrétaire d'Etat chargé de la
Coopération et de la Francophonie

**Pour le Gouvernement
de l'Etat du Koweït**



Dr. Salah M. ALMUDHHI
Directeur Général de l'Autorité
Publique de l'Environnement

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON THE ENVIRONMENT, SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND
RENEWABLE FORMS OF ENERGY

The Government of the French Republic and the Government of the State of Kuwait, hereafter referred to as "the Parties",

Desiring to cooperate in the fields of protection of the environment and rehabilitation and conservation of natural resources within the framework of a sustainable development; to promote consideration of sustainable development in regional and international agreements; and to exchange and coordinate their points of view on environmental issues at regional and international conferences and meetings on the environment and energy,

For the purpose of strengthening their cooperation in the fields of the environment and of development and use of renewable energy sources,

Have agreed as follows:

Article 1

This agreement shall establish for both Parties a framework of cooperation in the fields related to the environment, sustainable development and the use of renewable energy sources, in accordance with the legislation and regulations in force in the two countries.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields, which are related to the conservation and protection of the environment:

1. Processing and management of wastes;
2. Air pollution control and related matters;
3. Environmental impact assessment studies on development projects;
4. Enhancement of awareness of environmental issues;
5. Biodiversity conservation;
6. Management of protected areas;
7. Sustainable development;
8. Combating of desertification;
9. Ecological tourism;
10. Water resources conservation and management.

Article 3

In order to attain the goals referred to in articles 1 and 2 above, the Parties shall endeavour to carry out the following activities:

1. Building the national capacities in the fields related to the environment;
2. Providing opinions and technical assistance for studies on the assessment and selection of renewable forms of energy, with a view to energy production;
3. Developing and assessing suitable technologies for the use of renewable energy sources; and building the national capacities for monitoring and inspecting power plants;
4. Building the capacities of the Environment Public Authority (EPA) in the area of environmental impact assessment studies on energy production projects;
5. Strengthening the cooperation and support provided with regard to the management of crises, disasters and emergency situations related to the environment.

Article 4

1. The two Parties shall designate a coordinator responsible for preparing and following up on the programme, as provided for in this Agreement.
2. The two Parties shall jointly organize every two years a comprehensive programme prepared by the coordinators of the Parties.
3. This programme shall contain the priorities and main areas of cooperation, the responsibilities of the two Parties, and an assessment of required financial, technical and human resources.

Article 5

The two Parties shall periodically exchange information, documents and publications regarding the environment.

Article 6

The two Parties shall exchange experts and technical specialists in the framework of missions or training courses organized in accordance with the provisions of article 4.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by means of which one of the Parties shall inform the other party in writing through the diplomatic channel that the constitutional procedures required for such entry into force have been completed.
2. This Agreement may be amended by mutual agreement of the two Parties. Any amendment shall take effect according to the procedure referred to in the preceding paragraph.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five years, renewable automatically for intervals of the same duration, unless, during the six months preceding the end of the initial or any subsequent period, either Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Paris, on 16 April 2010 (..... A.H. 1431), in duplicate, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ALAIN JOYANDET

Secretary of State for Cooperation and Francophonie

For the Government of the State of Kuwait:

SALAH M. ALMUDHHI

General Director of the Environment Public Authority